

A. Gatti: El lenguaje y sus poderes

RESUMEN

El objeto de este artículo es la relación del pensamiento de un creador, Armand Gatti (escritor francés nacido en 1924), sobre el poder del lenguaje y las contribuciones al respecto de algunos socio-lingüistas contemporáneos: Pierre Bourdieu, Basil Bernstein y Danièle Sallenave.

A lo largo del mismo se destacan también los paralelismos entre A. Gatti y el poeta coetáneo Yves Bonnefoy a propósito del riesgo de la desaparición de la palabra poética en la sociedad actual.

ABSTRACT

This article studies the relation between a creator's thoughts on the power of language (Armand Gatti, a French writer born in 1924) and the contributions on the same topic by some contemporary sociolinguists, Pierre Bourdieu, Basil Bernstein and Danièle Sallenave.

I will also highlight the main parallelisms between A. Gatti and coetaneous poet Yves Bonnefoy regarding the risk of the disappearance of the poetic word in current society.

La historia de la humanidad demuestra que cualquier pueblo invasor intenta en primer lugar imponer al colonizado su propia lengua, que, tras un período más o menos largo de bilingüismo, terminará por doblegar a la de los nativos. Es fácil comprobar *el poder de la lengua* en esta nueva sociedad y en su futuro desarrollo.

Instrumento de comunicación, “depósito de la memoria colectiva del pueblo o de los pueblos que la hablan es, a la vez, el instrumento que permite integrar progresivamente al recién nacido en la comunidad que le acoge”¹, es también una negociación “La langue n’est pas vouée seulement à décrire des apparences, mais à nous tourner vers autrui pour fonder avec lui un lieu et décider de son sens”² y además un signo exterior de riqueza, pero sobre todo un instrumento de poder.

Se podría hablar del binomio lenguaje/ poder, afirmando incluso que el segundo es inherente al primero y que toca muy cerca a la identidad de los usuarios y a sus valores vitales. No puede decirse que haya una contradicción entre el pensamiento y el lenguaje sino todo lo contrario: el lenguaje modifica y cambia el pensamiento de las personas, así podría decirse que alguien que habla dos o más lenguas actúa, piensa, reacciona de manera diferente, dependiendo de la lengua que utilice en cada momento, pudiendo ser la influencia recíproca, pues la palabra puede tener significados distintos ya que estos no son permanentes y cambiarían dependiendo del contexto en el que es utilizada, entonces el pensamiento tendría un peso importante sobre la palabra, sobre el lenguaje.

Esto significa que cuando nos desenvolvemos en nuestra vida diaria estamos constantemente rodeados de nuestras propias palabras y las de los otros, ambas son y serán influenciadas por el medio en el que se pronuncian: no hay lenguaje neutro “Le lan-

(1) José Luis Atienza, *Propuesta de secuencias en Lenguas, Extranjeras*, Madrid, Ministerio de Educación y Ciencia / Editorial Escuela Española, 1992, p.139.

(2) Yves Bonnefoy, *Entretiens sur la poésie*, Mercure de France, Paris, 1990, p.21.

gage, en quelque sorte, ôte les innocences”³ o dicho de otra manera no existe realmente una libertad de utilización de nuestro diccionario.

La lengua invasora dominará y detentará el poder y la lengua vencida se someterá a sus designios, aunque mantendrá focos de resistencia, porque allí donde hay poder - en la sociedad o en cualquier otro fenómeno social - existe también una resistencia; la cultura, los conocimientos, el lenguaje también son productos sociales y como tales se encuentran condicionados no solamente por los intereses de los sujetos que los producen y hacen uso de ellos sino también por el entorno, es decir, como el producto de la relación entre un entorno lingüístico y un mercado lingüístico. Así los usuarios de una lengua, cuando están en una situación de comunicación determinada, emiten o producen un discurso que será recogido, escuchado, percibido y evaluado por los demás, de tal manera que podrá ser cambiado dependiendo de su aceptación; esto mismo es lo que hacen los usuarios adultos cuando se dirigen - en una situación determinada - a niños, bien para reñirlos o para alabarlos utilizan un vocabulario y / o entonación distintos.

Desde su infancia Gatti ha dado un valor extraordinario a todo lo referente a la lengua, al lenguaje, a las palabras, afirmando tajantemente que “la seule possibilité de se communiquer est par la parole, par les mots”⁴ y añade con tono jocoso que también por los gestos (él no puede expresarse sin los mismos). Combatiente infatigable, habla de la revolución y no ve otra posibilidad para llevarla a buen término que a través de las palabras- porque de alguna manera la utilización de un cierto lenguaje implica ya una toma de posición, un lenguaje comprometido -, a través de la re-

(3) Jean Paul Sartre, *La responsabilité de l'écrivain*, Lagrasse, Verdier, 1998, p. 18.

(4) Discurso pronunciado por Gatti en la Parole Errante con motivo de la exposición “Les voyages de Don. Quichotte” montada por M. Séonnet y S. Gatti, el 8 de junio de 2001.

sistencia y proclama la guerra civil de las palabras pero sin muertos, concediendo al igual que Bourdieu, Bernstein y Sallenave un poder extraordinario al lenguaje aunque desde perspectivas diferentes.

Sin embargo será Danièle Sallenave la que comparta con Gatti la concepción sobre el poder del lenguaje como fuerza liberalizadora, haciendo que los individuos, a través de la lengua, sean más libres, más autónomos, convirtiendo su utilización en una llamada permanente a la libertad.

Pierre Bourdieu critica las teorías lingüísticas ortodoxas porque han tenido una tendencia a descuidar o ignorar las condiciones socio-históricas en las que una lengua se desarrolla, evoluciona y sobre todo se utiliza; se centra más en el trabajo de Austin y en sus actos de palabra que han puesto de relieve las condiciones sociales de la comunicación, y aún reconociéndole su trabajo y la validez del mismo le critica porque tanto él como sus discípulos no han llegado hasta el final. Para Bourdieu la autoridad reside en las condiciones sociales de producción y de reproducción del conocimiento y reconocimiento de la lengua legítima⁵, es decir, que la fuerza que actúa a través de las palabras se encuentra en ellas mismas pero también en los portavoces representativos de un grupo.

Al hablar del poder y de la relación de este con la lengua y sus usuarios, Bourdieu teoriza sobre el poder de la lengua dominante y cómo deja a los hablantes de la lengua indígena o popular en una clara desventaja; los dominados serán capaces de interpretar los mensajes de la lengua invasora pero no podrán crear mensajes legítimos e inventivos en la otra lengua; sin embargo los poderosos gozarán de un coste menor para utilizar las dos lenguas: la dominante y la dominada, intercambio desigual.

(5) Vid. Pierre Bourdieu., *Langage et pouvoir politique*, coll. Point - Essais, Paris, Seuil, 2001.

Añade Bourdieu que en estos intercambios el hecho de doblegarse a una lengua de otro grupo es una manifestación de las más clamorosas de la sumisión y de la dimisión cultural; el colectivo más dócil sobre esta "movilidad" son los miembros de la pequeña burguesía, siempre proclive a utilizar las formas y expresiones dominantes, intentando corregir sus acentos populares o regionales y en el caso contrario las clases populares que se encierran en sus formas de pronunciación a las que asocian sentimiento e identidad: "Les discours ne sont pas seulement(ou seulement par exception) des signes destinés à être compris, déchiffrés; ce sont aussi des *signes de richesse* destinés à être évalués, appréciés et des *signes d'autorité?*, à être crus et obéis [...] il est rare que, dans l'existence ordinaire, la langue fonctionne comme pur instrument de communication"⁶.

Basil Bernstein, sociolingüista británico, nos habla de un discurso «formal», propio de las clases superiores y de un lenguaje «común» que toca de cerca a lo más popular de la clase obrera para explicarnos con distintas palabras que Bourdieu: "On sait que les enfants issus des positions extrêmes dans la hiérarchie sociale sont confrontés, dès leur plus jeune âge – et avant même d'aller à l'école – à des modèles d'apprentissage différents qui se renforcent progressivement à mesure que l'enfant grandit"⁷.

Continúa diciendo que es posible que un niño de una clase social desfavorecida sea capaz de tener el mismo vocabulario que otro de clase superior pero no será capaz de unir las frases con la misma facilidad y complejidad; la frase será simple y pobre y no favorecerá la transmisión de ideas: "Un enfant des classes supérieures apprend les 2 types de langage et use de l'un et l'autre en fonction du contexte social dans lequel il se trouve, tandis qu'un enfant des couches inférieures de la classe ouvrière se trouve ré-

(6) Pierre Bourdieu., *Langage et pouvoir politique*, coll. Point - Essais, Paris, Seuil, 2001, pp.99-100.

(7) Basil Bernstein, *Langage et classes sociales*, Paris, Éditions de Minuit, 1975, p. 25.

duit au langage commun”⁸. Dicho esto podemos afirmar que los usuarios de una determinada lengua, nacidos de una capa alta de la sociedad, están dotados de un potencial lingüístico que les permite hacer frente, con una relativa facilidad y comodidad, a toda serie de peticiones de los mercados lingüísticos oficiales de una manera espontánea y natural, en oposición a aquéllos de capas más populares que tendrán que hacer un esfuerzo mucho mayor para su adaptación; sus discursos, “artificiales” les producen malestar y ansiedad para triunfar en el mercado que dirige la sociedad dominante.

Bernstein añade que el llamado “lenguaje común” (según los usuarios del “lenguaje formal”) no puede ser utilizado nada más que entre iguales - es decir, las clases sociales más desfavorecidas- y si fuera utilizado al margen de su entorno sería inaceptable. Puede ser el caso de una mala interpretación-en la relación maestro/ alumno- y hacer que cada uno de ellos rechace el universo del otro, llegando incluso a corroborar que la comunicación les conduzca a determinar y a afirmar las diferencias que les separan. La ruptura puede ser total y deshacer toda posibilidad de bilingüismo: lenguaje común y formal.

Con estas opiniones, muy generales, de Bourdieu y de Bernstein, convendría decir que hay una similitud entre las teorías expuestas por estos estudiosos del lenguaje y Gatti en lo que se refiere a la existencia de dos tipos de lenguaje, ya se les llame *común y formal, restringido y elaborado, dominante y dominado* o como Gatti dice *lenguaje popular/ de los desfavorecidos y lenguaje de los favorecidos*; sin embargo nuestro poeta, de una manera apasionada, romántica, visceral, idílica y casi existencial, discrepa en algunos puntos de vista, no ve más posibilidades para hacer hombres y mujeres libres que la escuela, donde los no usuarios de un lenguaje elaborado, a través del aprendizaje de las palabras, de la lengua, de la gramática lograrán sus objeti-

(8) Ibid, p. 31

vos: Gatti conoce la fuerza liberadora de la palabra; al mismo tiempo rechaza con fuerza y con una energía desmesurada (término que él adora) la lengua popular, la cultura popular ya que dice que es una invención de las clases dominantes para que ellos, los poderosos, puedan someterlos más fácilmente: "Qu'est-ce qu'ils concèdent à ces gens-là, les nantis? Le langage populiste, le folklore plus ou moins vériste (le patois, le parler branché), tout un langage de patronage sous prétexte qu'ils ne peuvent pas s'exprimer autrement. On ne fait que justifier le fait qu'ils soient comme ils sont. Alors qu'ils ont besoin de penser. C'est un acquis la pensée."⁹

Pero, a priori, podríamos afirmar que los pensamientos de Gatti y las teorías de Bourdieu sobre este tema coinciden al rechazar los términos de cultura popular y lenguaje popular afirmando que quienes utilizan y estudian estos discursos - que ellos mismos denominan así - practican un romanticismo intelectual que caracteriza ciertas investigaciones sobre la cultura obrera y campesina; Gatti añade que es una invención del poder y de la burguesía, y también al considerar la lengua como un instrumento de comunicación, que hay un lengua dominante y otra dominada, que la lengua dominante simboliza una cierta riqueza, un cierto prestigio social y fundamentalmente representa el poder.

Por su parte la escritora y profesora Danièle Sallenave y Gatti hablan de hombres y mujeres libres y ella considera que "s'arracher à la domination, ce n'est pas forcément vouloir rejoindre les dominants [...] mais de se construire sur cette tension entre les deux modèles, tension qui rend la vie incommode tout en faisant de vous un homme (une femme) libre"¹⁰; nuestro poeta va aún más lejos y nos muestra una visión más optimista: "il n'y a pas de secret derrière les mots porteurs de leur seule vérité. Ce ne sont

(9) Palabras pronunciadas por el propio Gatti y recogidas por Mona Cholet. en su artículo *Les racines du ciel*, in *Phérophéries*, Novembre, 1998.

(10) Danièle Sallenave, *À quoi sert la littérature*, Paris, Textuel, 1997, p.51.

pas les mots qui mentent, qui trichent, qui trahissent. Ils n'enferment pas la réalité, ils la découvrent, ils donnent aux hommes les moyens de s'en libérer"¹¹.

Considera que no hay otra forma de exclusión más que la exclusión misma del lenguaje y por esta razón lucha, combate contra el lenguaje empobrecido para que se tome conciencia de que es a través del lenguaje como se puede ser dueño de sí mismo y de su destino y acabar diciendo "la révolution, si elle existe, ne peut être vécue que par le langage. Lorsque celui-ci pourrit, la révolution pourrit"¹².

Pero es la escritora y profesora de Nanterre la más cercana a la concepción que tiene Gatti de las palabras y del lenguaje, asegurando que:

Seul celui qui peut penser par lui-même est vraiment libre, celui-là seul qui n'est pas (complètement) ignorant saura résister aux deux plus terribles maux que l'humain doit affronter sans cesse. L'obscurantisme et la démagogie. Enseigner- quoi qu'on enseigne mais la grammaire et la langue surtout-, c'est toujours vouloir accroître la liberté, la pensée, l'autonomie de ceux qui vous sont confiés. Car, répétons-le, si le langage est une arme, et un instrument de pouvoir, dont usent les puissants dans leur entreprise de domination, alors il faut s'employer à la remettre entre les mains des moins favorisés. C'est un instrument de pouvoir ? Eh bien, donnons-le au peuple ; Tout le pouvoir au peuple ; C'est ça la démocratie¹³.

Danièle Sallenave no está en total conformidad con Bourdieu y Bernstein cuando dicen que la escuela perpetúa y acrecienta las diferencias y las desigualdades de los más desfavorecidos y que la lengua contribuye en gran parte a esta desigualdad; ella afirma con rotundidad que la escuela es totalmente necesaria y aún más para aquéllos que pertenecen a medios socialmente alejados de su realidad y de la cultura y para que las diferencias sociales des-

(11) France trois en ligne, *Un siècle d'écrivains*, p.20.

(12) Op. Cit., "Les racines du ciel", en *Périphéries en ligne*

(13) Danièle Sallenave, *Lettres mortes*, Paris, Éditions Michelon, 1995.

aparezcan no ve otra forma que la lucha en las escuelas para que la discriminación heredada deje de existir poco a poco. Realmente la posición, la argumentación y la visión de Sallenave es muy próxima a la de Gatti, que añade que la única manera de igualarse al poder es saber utilizar su misma lengua vencién-dole así en su propio terreno; continua diciendo que no todas las hablas "parlers" son iguales y que habría que intentar erradicar en los jóvenes su mediocre lenguaje, y conseguir que utilicen uno más rico, que les permitirá pensar, ser hombres y mujeres liberados de esa esclavitud, la de su propio lenguaje.

La inseguridad lingüística no puede, en ningún caso, constituir la base de una identidad cultural y el emblema de los usuarios que la conforman. Sin embargo existen algunos "estudiosos" que subrayan el dinamismo y la creatividad de los lenguajes utilizados en estos medios desfavorecidos (en los ghettos) en posiciones pseudo-progresistas o mejor dicho en posiciones de aniquilamiento lingüístico y social; los jóvenes de clases sociales favorecidas disponen del lenguaje de los ghettos pero también de un lenguaje general que será el que les abra la oportunidad de afrontar un mundo de grandes posibilidades. Es cierto que ninguna lengua es uniforme y que por esta razón es conveniente no rechazar visceralmente el lenguaje de los ghettos y de los jóvenes, pero no es menos cierto que no se les debe privar del único instrumento que pueden tener para ejercer su derecho a expresarse de la misma manera que lo hacen las clases más favorecidas; la pobreza lingüística les encierra en un verdadero gueto social, en ocasiones conduce a la revuelta e incluso la violencia. Como veremos más adelante y para ir orientando nuestra toma de posición en lo que concierne al título de este artículo, podemos decir que para evitar esta inseguridad lingüística hay que dotar a los excluidos del lenguaje *de armas lingüísticas*, es decir, *de palabras*; existe en estos casos una desigualdad lingüística notable en cuanto al número de palabras que conocen y utilizan los desfavorecidos en comparación con las que se usan en otros medios bien diferentes, esto produce una enorme desigualdad lingüística y

por ende social, lo que causará un ejercicio complicado en la utilización en libertad de las palabras necesarias para poder expresar con claridad su verdadero pensamiento, puesto que las palabras ¿vehiculan? ¿dirigen? ¿transmiten? el pensamiento: lengua /pensamiento.

Lo que realmente interesaría a los que tenemos una cierta concepción de lo que es la lengua y el lenguaje y lo que por tanto debería de movilizarnos sería el combate para lograr que nadie quede excluido de la comunidad de la palabra y que el poder de la misma (poder lingüístico) sea equitativo. Esto nos llevaría a que cada individuo, usuario de una lengua, fuera capaz de transmitir al otro su pensamiento con precisión, acordando entre ambos un margen de espacio y de libertad en todo acto comunicativo. En este sentido conviene decir que el aprendizaje de la lengua es algo natural pero no únicamente eso, sino que hay un trabajo importante a realizar por cada futuro usuario; lo que se aprende de manera natural va a depender del medio en el que los usuarios se desenvuelvan para poco a poco ir ampliando el lenguaje, ampliando así también la visión del mundo y manifestar esta dimensión esencial del lenguaje que es la alteridad.

La obsesión de Gatti no es otra que encontrar un lenguaje universal para poder solucionar a través de él la experiencia de la separación e ir hacia el otro por medio del conocimiento: "il y a dans mon travail une envie d'aller vers l'autre et donc de rechercher la frontière qui théoriquement me sépare de lui, pour mieux la franchir. Je ne veux pas le convaincre par la force, ni l'inféoder ou l'envahir, mais tout simplement aller vers lui"¹⁴.

El lenguaje como producto que es tiene que servir para dar sentido a todo aquello que carezca de él y nos tiene que servir para dejar constancia de que existimos; no puede entenderse una vida sin el combate a través de las palabras, del lenguaje.

(14) Faber,C., *La poésie de l'étoile*, Paris, Descartes and Cie,1998,p.159.

Claro es que para tener esta concepción de la lengua es necesario tener también una idea acorde de lo que debe ser la escuela y cual debe ser su tarea, y a este propósito Sallenave dice: "Nous devons former ceux qui arrivent, *les naissants*, comme dit Hannah Arendt, non seulement au savoir scientifique et technique ; nous devons aussi les former comme hommes, à la rationalité, à la réflexion éthique, politique, à la vie en commun"¹⁵. Sallenave permanece en el mundo de la enseñanza-aprendizaje, aprendizaje en general pero muy especialmente el del lenguaje que es –para ella– algo muy especial pues dice con una claridad meridiana que "apprendre à écrire à parler et à lire, c'est apprendre à penser"¹⁶ y así convierte a la gramática en una reflexión.

De nuevo podemos ver cómo el concepto que tiene Danièle Sallenave de la lengua es parecido al de Gatti aunque desde perspectivas distintas: "La langue est une arme. Il est criminel d'en priver ceux qui en ont le plus besoin"¹⁷. Gatti : "À l'école ma seule arme était la langue"¹⁸.

Cuando Gatti empieza a hablar- poco importa sobre qué - va de un sitio para otro y difícilmente sus interlocutores u oyentes saben hacia donde dirige su discurso; sin embargo, aún teniendo poca información sobre este poeta dramaturgo, se sabe o se adivina que acabará haciendo alusión a las *palabras, a la lengua, al lenguaje*. Estos términos son sinónimos de: amor, combate, lucha, resistencia, libertad, arma, identidad, búsqueda, etc. Sin embargo, su obra es en ocasiones criticada por su complejidad, por su poca accesibilidad y fundamentalmente porque no parece muy lógico que, a juicio de sus detractores, el mismo Gatti hable de toma de conciencia, de combate y de conocimientos cuando la realidad es

(15) Danièle Sallenave, *À quoi sert la littérature*, Paris, Textuel, 1997, p. 14.

(16) Ibid, p. 47.

(17) Ibid, p.48.

(18) France 3 en ligne, *Un siècle d'écrivains*, p.25.

que pocos lectores - si no son sus incondicionales - se atreven a "zambullirse" en su obra, donde la poesía, la física cuántica, el teatro, la filosofía, las matemáticas, la política, tienen un lugar destacado. A este respecto, el también poeta Yves Bonnefoy, parece - sin hacerlo expresamente - indicarnos cual es en verdad el deseo del poeta: "Le voeu du poète, c'est moins d'être compris, apprécié, placé à quelque niveau, que de relancer les esprits sur la voie où il piétine lui-même"¹⁹, lo que dejaría en mal lugar las críticas vertidas contra la compleja obra gattiana.

Académicamente hablando, Gatti no es un estudioso de las producciones lingüísticas y quizás ese sea el motivo por el que difícilmente llegaría a coincidir con las opiniones de Berstein y de Bourdieu, respecto del poder de la lengua y del lenguaje, ni tampoco con las soluciones que estos sociolingüistas proponen.

Desde su infancia, a Dante Sauveur Gatti, llamado Armand Gatti, hijo de emigrantes, su madre le recordaba todos los días que debía ser el primero en la clase, vencer a los franceses en su terreno sobre todo en "clase de lengua", porque era la única manera de equipararse a ellos y de poder utilizar incluso mejor que ellos su propia lengua: la lengua francesa. ¿Para qué? para ¡combatir! Gatti desde muy pequeño hace de la lengua su arma de combate, al tiempo que la convierte en su primer amor: "J'étais enfant d'émigré pauvre. Je me défendais dans la rue en me battant ; à l'école, j'ai découvert que mon arme de combat ne pouvait être que la langue française. Je ne pouvais dès lors qu'être premier en français. Je suis devenu amoureux de cette langue, j'en suis maniaque"²⁰.

A los 18 años Gatti es ya un maquis, en Corrèze, experimentará y se reafirmará en su lucha, en su combate a través de las palabras, del lenguaje y de la escritura: "la langue est devenue mon

(19) Yves Bonnefoy, *Entretiens sur la poésie*, Paris, Mercure de France, 1990 p. 216.

(20) Véronique Hotte, "Entretien avec A. Gatti", en *Théâtre public*, n°75, 1987, p.44.

existence même [...] C'est d'abord une histoire d'orthographe et de grammaire, puis tu te prends au jeu et cela te conduit au maquis"²¹.

Allí, en el bosque de la Berbeyrolle, en su agujero, y posteriormente en los barracones del campo de concentración de Linderman, en aquellas largas y silenciosas noches, Gatti hará de los verbos combatir y escribir una sola palabra y tendrá los mas largos diálogos, con los animales (sobre todo con el petirrojo que le despertaba cada mañana) y con los árboles que él tanto ama: "Je ne sais jamais si je m'adresse à l'homme ou à l'arbre"²².

La relación de Gatti con la lengua está íntimamente ligada a sus experiencias personales y no es capaz de disociar los problemas de la vida de todo aquello que escribe o dice, de su compromiso con las causas mas dispares, fundamentalmente la de los perdedores y desfavorecidos, sus "loulous" a cuyo lado camina siempre; el pensamiento de Marc Kravetz es el mismo cuando dice: "l'esthétique de Gatti est d'abord une éthique"²³; Luckas - padre de la crítica sociológica - que más tarde introduciría en Europa L. Golman, es de la misma opinión cuando al hablar del objeto literario dice: "l'éthique du romancier devient un problème esthétique de l'oeuvre"²⁴; " moi, je me contente d'écrire" afirma Kundera, sin embargo Danièle Sallenave cree que eso no es suficiente y parece exigirle un mayor compromiso: "qu'il se dise responsable, éthiquement et civilement, et non pas seulement esthétiquement."²⁵. Durante mucho tiempo nos hemos interrogado sobre el compromiso de la literatura para y con la sociedad;

(21) Marc Kravetz, " Sur le chemin de la parole errante" en Europe, Mayo 2002, p.8.

(22) Op.cit. p. 38.

(23) Ibid. p.15.

(24) Lucien Goldmann, *Pour une sociologie du roman*, Coll. Idées, Paris, Gallimard, 1964, p.33.

(25) Op. cit. p.93.

parece que hay unas teorías que confluyen en la idea de que el novelista, el dramaturgo pueden formar parte de un proyecto social y que de alguna manera sus creaciones pueden agrupar al mismo tiempo tanto preocupaciones éticas y estéticas, pero no así la poesía: "On ne peut donc reprocher à un poète de nier, en tant que poète, ses responsabilités d'homme. On peut lui reprocher de n'être que poète, c'est à dire de ne pas avoir aussi, en tant qu'homme, le sens de ses responsabilités"²⁶. ¿Dónde está la diferencia entonces entre la prosa, la dramaturgia y la poesía? ¿Acaso no pertenecen al mundo de la literatura? ¿De qué está formada fundamentalmente? *La lengua, el lenguaje*. Quiere esto decir que tanto el poeta, el dramaturgo como el novelista pertenecen al mundo de la literatura y como tal producto humano debe o puede estar sometido a las mismas reglas que cualquier otro producto. "Mais qu'on se souvienne que l'expérience de l'un est la chef de voûte de la société autant que de la parole, et il redevient clair aussitôt que la poésie a un rôle que rien ne peut remplacer. Si elle disparaissait tout à fait, c'est la société humaine qui s'écroulerait avec elle"²⁷.

La pasión que Gatti, narrador prodigioso e infatigable, ha mostrado a lo largo de su vida y de su obra por la lengua y el lenguaje se ve claramente en sus múltiples manifestaciones, al desear cambiar el mundo a través de las palabras, al manifestar que la lengua es para él más importante incluso que su propio país y que su familia, que su principal objetivo es la búsqueda de un lenguaje del universo. Según nos cuenta el propio Gatti, en un viaje a Guatemala, su joven guía indígena -llamado Felipe-le hizo una importante revelación cuando le aportó la siguiente idea: "Vos mots ils racontent mais ils ne disent jamais rien. Vos paroles, vous les jetez, mais vous ne les faites jamais exister"²⁸. Estas palabras

(26) Jean Paul Sartre, *La responsabilité de l'écrivain*, Lagrasse, Verdier, 1998, p.11.

(27) Bonnefoy, Y., *Entretiens sur la poésie*, Paris, Mercure de France, 1990, p.273.

(28) Faber, C., *La poésie de l'étoile*, Paris, Descartes and Cie, 1998, p.95.

pronunciadas por el joven Felipe fueron recogidas por Gatti para homenajearle y mostrarnos el poder y el compromiso de la lengua y del lenguaje, coincidiendo así con el pensamiento de Bonnefoy en su particular visión sobre este tema, llegando a considerar que la palabra tiene un poder capaz incluso de cambiar la vida misma "Là où la poésie appelle la parole à sa responsabilité la plus haute, qui est de remettre en question son instrument même, la langue, afin de régénérer les mots, de transmuter l'objet en présence, de faire tomber les masques, au total de «changer la vie»"²⁹. Gatti quedó tan perplejo, impresionado, sorprendido y sobre todo emocionado de las palabras pronunciadas por el joven que cuando más tarde sufrieron una emboscada del ejército y Felipe murió, Gatti decidió - en homenaje al joven - abandonar para siempre el periodismo.

Para concluir citaremos de nuevo a Gatti que será la mejor manera de resumir su pensamiento y su posición sobre el papel de las palabras, la lengua y el lenguaje: " Si la fonction *des mots* n'est pas de transformer le monde par une magie qui leur serait particulier, ils peuvent cependant témoigner de (et pour) cette transformation et peser sur les consciences "³⁰.

BIBLIOGRAFÍA

- Arendt, H., *La crise de la culture*, Coll. Folio -Essais, Paris, Gallimard, 1972.
- Atienza, J.L., *Propuesta de secuencias en Lenguas Extranjeras*, Madrid, ministerio de Educación y Ciencia / Editorial Escuela Española, 1992.
- Bernstein, B., *Langage et classes sociales*, Paris, Éditions de Minuit, 1975.
- Bonnefoy, Y., *Entretiens sur la poésie*, Paris, Mercure de France, 1990.

(29) Yves Bonnefoy, *Entretiens sur la poésie*, Paris, Mercure de France, 1990 p. 113.

(30) Gérard Gozlan et Jean Louis Pays, *Gatti aujourd'hui*, Paris, Éditions du Seuil, 1998, p.210.

- Bourdieu, P., *Langage et pouvoir politique*, coll. Point - Essais, Paris, Édition Seuil, 2001.
- Cholet, N., "Les racines du ciel", en *Périphérie en ligne*, Novembre 1998.
<http://www.peripheries.net/article200.html>
- Discurso pronunciado por Gatti en la Parole Errante con motivo de la exposición "Les voyages de Don. Quichotte montada por M. Séonnet y S. Gatti, el 8 de junio de 2001.
- Faber, C., *La poésie de l'étoile*, Paris, Descartes and Cie, 1998
- France trois en ligne, *Un siècle d'écrivains*, A. Gatti.
<http://web.archive.org/web/20010627164030/www.france3.fr/emissions/ecrivain/auteurs/gatti.html>.
- Gatti, A., *Œuvres complètes Tome I, II, III*, Lagrasse, Verdier, 1991
- Goldmann, L., *Pour une sociologie du roman*, Coll. Idées, Paris, Gallimard, 1964.
- Gozlan, G., Pays, J. L., *Gatti aujourd'hui*, Paris, Éditions du Seuil, 1998.
- Hotte, V., "Entretien avec A. Gatti" en *Théâtre Public*, n°75, 1987, pp.41-45
- Kravetz, M., "Sur le chemin de la parole errante" en *Europe*, n° 877, Mayo 2002, pp.6-18.
- López Vázquez, M.A. ; "En haine du théâtre politique". *Intertexto y Polifonía*. Servicio publicaciones Universidad de Oviedo (en prensa).
- Sallenave, D., *À quoi sert la littérature*, Paris, Textuel, 1997.
- Sallenave, D., *Lettres mortes*, Paris, Éditions Michelon, 1995.
- Sartre, J. P., *La responsabilité de l'écrivain*, Lagrasse, Verdier, 1998.

MIGUEL ANGEL LÓPEZ VÁZQUEZ
Universidad de Oviedo